

ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ № ****

ШВЕЙЦАРИЯ, г. Лозана

«11» сентября 2020 года

_____ проживающий в королевстве Испании по адресу _____, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», и компания _____ - юридическое лицо по законодательству Швейцарии, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице **директора** - действующего на основании **Устава**, заключили договор о нижеследующем:

1. Предмет договора.

1.1. Исполнитель, по заданию Заказчика и в соответствии с техническим заданием, оказывает услуги по проведению анализа электрических мощностей завода на 77 трансформаторных подстанций 0,4 кВ в Словении (Приложение №1 к Договору) и формирует предложение по созданию и обеспечению мер энергосбережения на предприятии.

2. Цена договора и порядок расчетов

2.1. Цена договора составляет 2 500 (две тысячи пятьсот) евро. В случае успешного продвижения пректа, Стороны договорились засчитать данную сумму в счет цены оплаты за поставку энергосберегающего оборудования.

2.2. Оплата Заказчиком работы Исполнителя по Проекту осуществляется в безналичной форме, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в договоре. При этом моментом оплаты Стороны признают момент зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

2.3. Оплата услуги Исполнителя производится Заказчиком в течение пяти рабочих дней от даты подписания настоящего договора.

3. Порядок сдачи и приема результатов оказанной услуги

3.1. Результатом оказанной услуги является оформленное предложение по созданию и обеспечению мер энергосбережения на предприятии, передача которого оформляется Актом выполненных работ.

3.2. Заказчик обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения от Исполнителя Акта выполненных работ подписать его в двух экземплярах и вернуть один подписанный экземпляр Акта выполненных работ Исполнителю, либо направить Исполнителю мотивированный письменный отказ в принятии результатов. В случае если Заказчик в указанный выше срок не направит Исполнителю подписанный Акт выполненных работ, либо мотивированный отказ в принятии результатов, выполненная Исполнителем работа считается принятой Заказчиком, а поручение Заказчика исполненным надлежащим образом.

4. Права и обязанности сторон

Исполнитель обязан:

4.1. Выполнить Работы по Договору надлежащего (высокого) качества, в точном соответствии с техническим заданием Заказчика, в сроки, установленные в настоящем Договоре.

4.2. Обеспечить сохранность переданной Заказчиком технической документации, нести риск случайной гибели до наступления срока сдачи Работы.

4.3. Исполнитель имеет право для реализации задания привлекать соисполнителей по своему усмотрению без увеличения цены Договора и уведомления Заказчика.

Заказчик обязуется:

4.4. В установленные настоящим договором сроки оплатить и принять выполненную работу.

4.5. Обеспечить Исполнителя всей необходимой документацией для выполнения работ.

4.6. Оказывать Исполнителю содействие в выполнении работ в объеме и порядке предусмотренном настоящим договором. При неисполнении Заказчиком этой обязанности Исполнитель вправе требовать возмещения причиненных убытков, включая дополнительные издержки, вызванные простоем либо перенесением сроков исполнения работы, либо увеличением цены работы.

4.7. Заказчик обязан оказывать содействие Исполнителю в реализации задания, если таковое будет сочтено Исполнителем необходимым.

5. Применимое право и разрешение споров

5.1. По настоящему договору применимым правом является материальное право Швейцарии.

5.2. Все споры или разногласия подлежат урегулированию по возможности путем переговоров между сторонами. Если стороны не придут к соглашению, все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его действительности, недействительности, нарушения или прекращения, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии со Швейцарским регламентом международного арбитража Арбитражного института Торговых палат Швейцарии, действующим на момент подачи Заявления об арбитраже в соответствии с настоящим Регламентом.

5.3. Число арбитров - один. Место арбитража - город Женева. Язык арбитражного разбирательства – английский язык.

6. Прочие условия

6.1. Обязанности, права и ответственность Сторон, предусмотренные Договором, не должны изменяться (ограничиваться или продлеваться) без письменного согласия Заказчика и Исполнителя, за исключением случаев, предусмотренных Договором.

6.2. Исполнитель подтверждает, что представленная Заказчиком информация, касающаяся его деловых операций, технологий и оборудования, программного обеспечения, а также коммерческой деятельности, является конфиденциальной, и берет на себя обязательство соответствующим образом с этой информацией обращаться и не передавать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия Заказчика. Заказчик от своего имени подтверждает, что подобная информация, полученная от Исполнителя, также является конфиденциальной, и берет на себя обязательство обращаться с ней соответствующим образом и не передавать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия Исполнителя.

6.3. В случае если содержание какого-либо пункта Договора будет признано недействительным, действительность других пунктов сохраняется.

7. Изменение и расторжение договора

7.1. Изменения в Договор вносятся только по письменному соглашению Сторон.

7.2. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. При расторжении Договора по соглашению Сторон оформляется двусторонний акт о прекращении работы по договору.

7.3. В случае принятия Стороной решения об одностороннем расторжении Договора инициатор расторжения Договора направляет контрагенту уведомление, в котором сообщается о намерении отказаться от исполнения Договора. Если нарушение договорных обязательств продолжается по истечении 10 (десяти) дней после получения контрагентом уведомления, Сторона-инициатор вправе в одностороннем порядке принять и направить контрагенту решение о расторжении Договора и прекратить его исполнение.

7.4. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, подтвержденных соответствующими документами, Исполнителю предоставляется право принять решение о приостановке реализации Проекта. В случае, когда форс-мажорные обстоятельства и их последствия будут продолжаться в течение 1 (одного) календарного месяца или когда при наступлении таких обстоятельств станет очевидным, что они будут действовать весьма длительные сроки, Стороны проведут переговоры с целью установления приемлемых для Сторон иных способов исполнения Договора или его расторжения с возмещением Исполнителю понесенных расходов и ущерба по акту о прекращении выполнения работы по договору.

8. Срок действия договора

8.1. Договор вступает в действие с момента подписания его Сторонами и действует до исполнения ими всех обязательств по Договору.

8.2. Договор составлен на английском и испанском языках, в случае разногласии приоритет должен отдаваться английскому тексту.

8.3. Все приложения к договору, являются его неотъемлемой частью.

9. Форс-мажор

9.1. Стороны освобождаются полностью или частично от ответственности за неисполнение или частичное неисполнение условий договора в случае, если такое не исполнение или частичное не исполнение условий договора наступило вследствие обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы трактуются в соответствии с применимым правом. Обстоятельства непреодолимой силы, которые повлекли к неисполнению или частичному неисполнению обязательств перед другой стороной, должны быть подтверждены соответствующим образом. О таких обстоятельствах одна сторона должна незамедлительно уведомить другую сторону.

Для упрощения процедуры обмена документами, Стороны признают целесообразность использования электфаксимильной связи и, таким образом, правомочность подписей и печатей Сторон, а также текста настоящего контракта, передаваемых и принимаемых по факсу в процессе заключения и исполнения настоящего контракта.

10. Реквизиты сторон

Исполнитель

Заказчик

CONTRATO PARA LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS № ****

SUIZA, Lausana

"11" de septiembre del año 2020

_____ con domicilio en el Reino de España en la dirección _____, en lo sucesivo denominado el "Contratista", y la empresa _____ : persona jurídica conforme a las leyes de Suiza, en lo sucesivo denominada el "Cliente", representada por su **director** - actuando sobre la base del **Estatuto**, han celebrado un contrato sobre lo siguiente :

1. Objeto del contrato.

1.1. El Contratista, a solicitud del Cliente y de acuerdo con la tarea técnica, brinda sus servicios para el análisis de las capacidades eléctricas de la fábrica en 77 subestaciones transformadoras de 0.4 kV en Eslovenia (Anexo № 1 del Contrato) y formara una propuesta para la creación y provisión de medidas de ahorro energético en la empresa.

2. Precio del contrato y procedimientos de pago

2.1. El precio del contrato es de 2500 (dos mil quinientos) euros. **En caso de una promoción exitosa del proyecto, las Partes acordaron deducir este monto del precio de pago por el suministro de equipos ahorradores de energía.**

2.2. El pago por parte del Cliente por el trabajo del Contratista en el Proyecto se realiza no en efectivo, sino mediante la transferencia de fondos a la cuenta corriente del Contratista especificada en el contrato. Así mismo, como momento del pago, las Partes reconocen el momento en que los fondos se cargan en la cuenta corriente del Contratista.

2.3. El Cliente realiza el pago de los servicios del Contratista dentro de los cinco días hábiles a partir de la fecha de la firma de este contrato.

3. Procedimiento de entrega y recepción de los resultados del servicio prestado.

3.1. Como resultado del servicio prestado se considera la propuesta formalizada para la creación y provisión de medidas de ahorro energético en la empresa, cuya transferencia se formaliza mediante el Acta de trabajos terminados.

3.2. El cliente está obligado, dentro de los 10 (diez) días hábiles a partir de la fecha de recepción del Acta de trabajos terminados por parte del Contratista, a firmarlo en dos copias y devolver una copia firmada del Acta de trabajos terminados al Contratista, o enviar al Contratista por escrito una negativa justificada de no aceptación de los resultados. En caso de que el Cliente no envíe el Acta de trabajos terminados firmado al Contratista dentro del período anteriormente establecido, o una negativa justificada de no aceptación de los resultados, el trabajo realizado por el Contratista se considera aceptado por el Cliente y la orden del Cliente se considera cumplida debidamente.

4. Derechos y obligaciones de las partes

El contratista está obligado:

4.1. Realizar los Trabajos de acuerdo con el Contrato, con la debida calidad (alta calidad), de acuerdo con las tareas técnicas del Cliente, en los plazos establecidos en este Contrato.

4.2. Garantizar la seguridad de la documentación técnica entregada por el Cliente, asumir el riesgo de pérdida accidental antes de la fecha límite para la finalización del Trabajo.

4.3. El Contratista tiene derecho a contratar a coejecutores para la implementación de la tarea a su propia discreción sin aumentar el precio del Contrato y notificar al Cliente.

El cliente está obligado:

4.4. Pagar y aceptar el trabajo realizado dentro del plazo establecido por este contrato.

4.5. Proporcionar al Contratista toda la documentación necesaria para realizar el Trabajo

4.6. Brindar asistencia al Contratista para realizar los trabajos en la cantidad y en la forma prescritas en este acuerdo. Si el Cliente no cumple con esta obligación, el Contratista tiene derecho a reclamar una indemnización por daños, incluidos los costos adicionales causados por el tiempo de inactividad o el aplazamiento de la ejecución de los trabajos, o un aumento en el precio de los trabajos.

4.7. El Cliente está obligado prestar asistencia al Contratista en la ejecución de la tarea, si el Contratista lo considera necesario.

5. Ley aplicable y resolución de disputas

5.1. La ley aplicable en virtud de este contrato es la ley sustantiva de Suiza.

5.2. Todas las disputas o desacuerdos se resolverán, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre las partes. Si las partes no llegan a un acuerdo, todas las disputas, desacuerdos o reclamaciones que surjan de o en conexión con este contrato, incluidas las relacionadas con su validez, invalidez, violación o rescisión, se resolverán por arbitraje de acuerdo con las Reglas Suizas de arbitraje internacional del Instituto de Arbitraje de las Cámaras de Comercio de Suiza, vigente en el momento de la presentación de la Solicitud de arbitraje de conformidad con este Reglamento.

5.3. Número de árbitros: uno. Lugar del arbitraje: ciudad de Ginebra. Idioma del arbitraje: inglés.

6. Otras condiciones

6.1. Las obligaciones, derechos y responsabilidades de las Partes estipuladas en el Contrato no deben modificarse (limitarse o ampliarse) sin el consentimiento por escrito del Cliente y el Contratista, excepto en los casos previstos en el Contrato.

6.2. El Contratista confirma que la información proporcionada por el Cliente con respecto a sus operaciones comerciales, tecnologías y equipos, software, así como actividades comerciales es confidencial, y asume la obligación de manejar adecuadamente esta información y no transferirla a terceros sin el consentimiento previo por escrito del Cliente. El cliente confirma por su cuenta que la información de igual índole recibida del Contratista también es confidencial, y asume la obligación de manejar adecuadamente esta información y no transferirla a terceros sin el consentimiento previo por escrito del Contratista.

6.3. En el caso de que se invalide el contenido de algún punto del Contrato, la validez de los otros puntos permanece.

7. Modificación y rescisión del Contrato

7.1. Las enmiendas al Contrato se realizan únicamente mediante acuerdo escrito de las Partes.

7.2. El Contrato puede rescindirse por acuerdo de las Partes. Tras la rescisión del Contrato por acuerdo de las Partes, se redacta un acta bilateral de finalización del trabajo en virtud del Contrato.

7.3. Si una de las Partes toma una decisión sobre la rescisión unilateral del Contrato, el iniciador de la rescisión del Contrato enviará una notificación a la otra Parte informando sobre su intención de negarse a ejecutar el Contrato. Si la violación de las obligaciones contractuales continúa después de los 10 (diez) días después de recibida la notificación por la contraparte, la Parte iniciadora tiene el derecho de aceptar unilateralmente y enviar a la contraparte la decisión para rescindir el Contrato y dar por terminada su ejecución.

7.4. En caso de ocurrencia de circunstancias de fuerza mayor, confirmadas por los documentos pertinentes, el Contratista tiene el derecho de tomar la decisión de detener la ejecución del Proyecto. En el caso de que las circunstancias de fuerza mayor y sus consecuencias continúen durante 1 (un) mes calendario, o cuando, al ocurrir tales circunstancias, resulte obvio que durarán un tiempo prolongado, las Partes mantendrán negociaciones para establecer otros métodos de ejecución aceptables para las Partes del Contrato o su rescisión con reembolso al Contratista de los costos incurridos y los daños causados bajo el acta de terminación de los trabajos en virtud del Contrato.

8. Vigencia del contrato

8.1. El Contrato entra en vigor desde el momento en que las Partes lo firman y es válido hasta que se cumplan todas las obligaciones derivadas del Contrato.

8.2. El Contrato está redactado en inglés y español, en caso de desavenencias se le debe dar prioridad a la redacción en inglés.

8.3. Todos los anexos del Contrato forman parte integral del mismo.

9. Fuerza mayor

9.1. Las Partes quedan exoneradas total o parcialmente de responsabilidad por el incumplimiento o cumplimiento parcial de los términos del contrato en caso de que dicho incumplimiento o cumplimiento parcial de los términos del contrato se haya producido debido a causas de fuerza mayor. Las causas de fuerza mayor se interpretan de acuerdo con la ley aplicable. Las causas de fuerza mayor que dieron lugar al incumplimiento o al cumplimiento parcial de las obligaciones con la otra parte deben confirmarse en la forma correspondiente. Sobre estas causas una de las partes deberá notificar de inmediato a la otra parte.

Para simplificar el procedimiento de intercambio de documentos, las Partes reconocen la conveniencia de utilizar la comunicación por fax y, por ende, la legalidad de las firmas y sellos de las Partes, así como el texto de este contrato, enviado y recibido por fax durante el proceso de celebración y ejecución de este contrato.

10. Detalles de las partes

Contratista

Cliente
